

2006, On Translation: Social Networks. Instalación pública. Centro de Convenciones-ISEA, San Jose, California.

# On Translation: Social Networks

Haciéndolo visible, haciéndolo público

José-Carlos Mariátegui

*“Lo posmoderno sería aquello que alega lo impresentable en lo moderno y en la presentación misma (...); aquello que indaga por presentaciones nuevas, no para gozar de ellas sino para hacer sentir mejor que hay algo que es impresentable”.*  
Jean-François Lyotard (Lyotard 1984)

## Redes sociales y el nuevo estado de las organizaciones

La red, la grilla, la matriz. Todas estas palabras pueden sugerir la idea de interconexión entre nodos dispersos. Todas estas conexiones, que hoy son posibles gracias a la tecnología y las comunicaciones, traen consigo una nueva dimensión social al crecimiento de información y su difusión en organizaciones. Pero, ¿qué tienen de particular las redes de hoy? Una aproximación posible a las redes es considerarlas organizaciones en sí mismas. Sin embargo, su constitución habilita nuevas perspectivas de reflexión sobre las mismas. El fundamento del trabajo ha cambiado de una perspectiva modernista ingenieril y lineal a una sociedad basada en el conocimiento. La tecnología ha posibilitado la recomposición (y descomposición) de tareas haciendo cada parte del trabajo más granular y especializada (Kallinikos 2006). Esto ha dado lugar a un nuevo tipo de trabajador, el “knowledge worker” o trabajador del conocimiento. Sólo en los Estados Unidos, entre los años 1998 y 2004 el 70% de los nuevos puestos laborales ofertados correspondieron a esta categoría, y cerca de la mitad de la actual fuerza laboral se considera compuesta por trabajadores del conocimiento (Johnson, Manyika et al. 2005)

A medida que las organizaciones se tornan más complejas y globales, crece la tendencia en la alta gerencia de analizar la estructura de la organización para tornarla más dinámica y flexible, de modo que pueda responder rápidamente a los cambios. La utilización de una serie de procedimientos y tecnologías permitiría hipotéticamente hacerla más eficiente al racionalizar sus procesos. No obstante, estos esfuerzos no toman en cuenta las prácticas sociales sutiles que subyacen tras la complejidad de una organización. Algunas de estas prácticas involucran un fenómeno de cognición distribuida (Hutchins 1995) por el cual, múltiples comunidades de trabajadores del conocimiento especializados interactúan y crean patrones de sentido por medio de representaciones simbólicas y cognitivas (Winograd and Flores 1986; Boland and Tenkasi 1995; Weick 1995). El propio trabajo es hoy día un proceso cognitivo, que se ocupa más de la información en monitores que de lo que sucede en el lugar de producción. Más aún, el taller o planta ya no existe, las operaciones de una organización están dissociadas y se tercerizan en China o la India. La tarea cognitiva de monitoreo de información se torna más delicada y especializada en este contexto (Zuboff 1984; Kallinikos 2006).

Como proyecto, OT:SN permite la visualización de tareas cognitivas e informaciones complejas que organizaciones de conocimiento intercambian o dan a conocer públicamente. OT:SN devela ciertos elementos de control implementados en una amplia gama de actividades relativas al conocimiento, culturales, económicas, tecnológicas o militares que desarrollan las organizaciones. Todas estas instituciones se caracterizan por un empleo intensivo de trabajadores del conocimiento, el uso de tecnologías y la producción de información. Sin embargo, el uso de tecnologías está atravesado por muchas prácticas que tienen su origen en la investigación militar. OT:SN selecciona palabras del léxico castrense para averiguar de qué manera otras organizaciones retienen la influencia semántica de estos términos militares en sus sitios Web corporativos y bases de datos públicas. Las palabras son nada si no se les otorga un sentido. La constitución semántica de las palabras requiere de un contexto específico. OT:SN puede ser visto como un análisis del modo en que palabras originadas y utilizadas abundantemente en el ambiente militar penetra otros ámbitos institucionales. Esto tipifica la estrecha

relación histórica entre la tecnología y la esfera militar, relación que aún no se ha escindido. No debemos olvidar que los más importantes desarrollos tecnológicos, desde la Internet hasta la visualización informática, para nombrar sólo algunos, fueron realizados para aplicaciones militares y contruidos a partir del estrecho vínculo entre universidades y empresas privadas en una red cerrada (Hacker and Vining 2006).

#### **'Rastrillando' la base de datos oculta**

La tecnología de nuevos medios evidencia la separación entre la representación simbólica y sus significados semánticos y contextuales (Kittler 1997; Kallinikos 2001). Como consecuencia, la información simbólica (también definida simplemente como "data") actualmente se almacena en bases de datos, de manera similar a como la gente registraba información en formas codificadas cuando se inventó el alfabeto (Flusser 2002).

Desde la proliferación del texto, se hizo necesario organizar el mundo de la información (Buckland 1997). En contraposición a otras formas de codificación iniciales que unían el significado al símbolo por medio de una representación contextual, hoy en día la Internet ha creado un conjunto de relaciones que generan valor y sentido en la interconexión de series de datos diferenciados (Bowker and Star 1999; Dreyfus 2001). Símbolos interconectados cobran sentido a través de la programación algorítmica. Al otorgarles a los usuarios las herramientas apropiadas, el significado se deja de pactar por medios formales de clasificación sino que se acuerda a partir del uso.

Un proyecto previo de Muntadas, titulado *The File Room*<sup>1</sup> fue uno de los primeros proyectos web experimentales que utilizaron la Internet como una base de datos abierta y como un foro sobre la censura en el mundo. La World Wide Web, que fue inicialmente desarrollada como herramienta colaborativa para que científicos e investigadores compartieran información, es utilizada como prototipo de un sistema interactivo abierto a la sociedad. *The File Room*, promueve nuestra reflexión y discusión, y sirve como un archivo en constante evolución que recapitula los modos en que históricamente se aplicó la censura de información. Este proyecto no se presentó como un trabajo finalizado, a modo de guiño para la cultura del código libre, se hizo disponible al público para su "archivo", dejándolo a su suerte. Por el contrario, OT:SN, más que un repositorio, se convierte en un dispositivo de monitoreo, sobre cómo evoluciona el conocimiento en las organizaciones. A medida que la información se hace más dinámica su monitoreo permanente se torna un requisito.

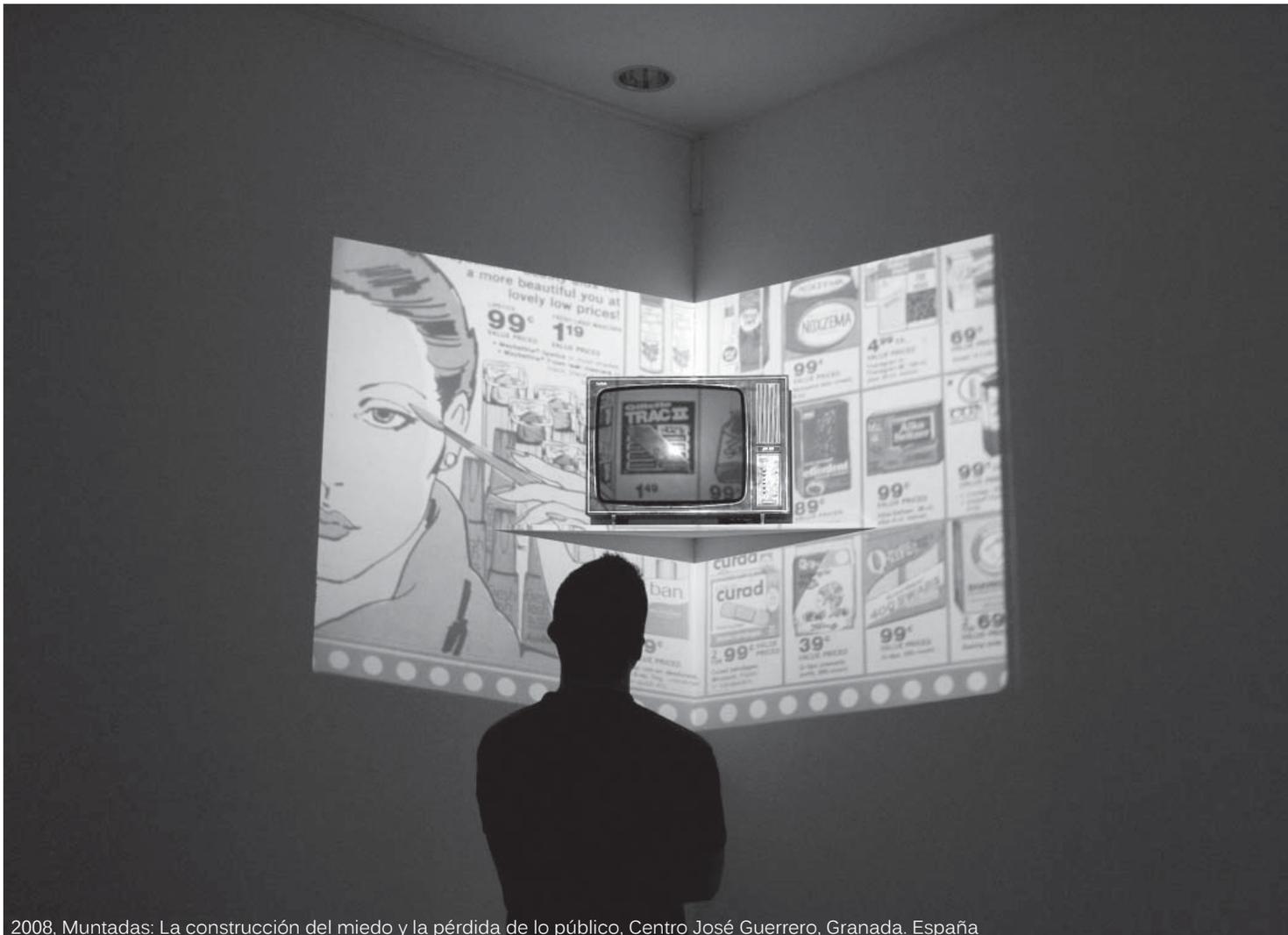
(Kittler 1999) declara que "el código es el único lenguaje ejecutable", por lo tanto, el código puede desembocar tanto en acciones controladas como en efectos imprevistos. Esto se debe en parte, a que las infraestructuras se construyen a partir de componentes pequeños que dependen unos de otros (Hanseth 2000; Kallinikos 2005). Es más, una aproximación socio-técnica a la infraestructura de la información la explica en términos de una ecología de sistemas que habilita prácticas que emergen de la interacción entre personas, actividades y estructuras (Star y Ruhleder 1996). En la medida en que las computadoras son "motores sintácticos" sólo pueden ser sensibles a las formas de especificación de los valores que ingresan pero no a su significado (Dreyfus 2001). La estandarización también puede caracterizar el modo en que la codificación influencia, construye o distorsiona un mensaje (Esposito 2004; Kallinikos 2006). Las posibilidades de interoperabilidad simbólica, que pueden parecer infinitas, son construidas a partir de una serie de protocolos abiertos y estandarizados.

El "screen scraping" o 'rastrillaje' de pantalla ocurre cuando no hay un mecanismo de extracción de información digital disponible. Estos mecanismos pueden no estar disponibles porque la información aún no ha sido estandarizada dentro de una base de datos o un "feed", es decir un canal de información que permite su uso público y su re-composición con otros contenidos. Otra razón posible, y en el caso de OT:SN la más evidente, es que el "screen scraping" constituye el único modo de acceder a información que por ser delicada no se comunica de manera estandarizada, pero que se encuentra disponible en la Internet en otro formato. Dado que la información en un canal o medio ya constituye una interpretación, generalmente atribuible a una fuente oficial, se hace necesario recurrir a algún tipo de "screen scraping" aún cuando haya un canal disponible. El "screen scraping" libera la información de la visualización restringida.

Persiste la cuestión de cómo generar en un contexto público conciencia sobre estas nuevas formas de análisis de información. Infraestructuras habilitantes como la Internet, proveen plataformas para nuevas aplicaciones y nuevos procesos: su flexibilidad ofrece un modo rápido de implementar estrategias que pueden conducir a innovaciones continuas y por ende, generar valor y conciencia (Weill and Broadbent 1998; Ciborra 2000). Para que el público pueda participar de este proyecto, este debe ser parte de una ecología de infraestructuras.

#### **San Jose, your perfect meeting space <sup>2</sup>**

En el contexto del Decimotercero Simposio Internacional de Artes Electrónicas (ISEA) 2006#, la presentación de OT:SN podría verse como uno entre los cientos de trabajos de nuevos medios



2008, Muntadas: La construcción del miedo y la pérdida de lo público, Centro José Guerrero, Granada. España

programados a lo largo de la semana. En situaciones como el ISEA, muchas de las obras de arte pasan desapercibidas debido a la cantidad abrumadora de eventos y exhibiciones que suceden simultáneamente. Además, San José, la tercer ciudad californiana en tamaño, no fue diseñada como ciudad turística o peatonal. El transporte público es casi inexistente y las largas cuadras distancian los espacios aún más. San José, al igual que Los Ángeles y muchas otras ciudades en los Estados Unidos, particularmente las que se encuentran sobre la Costa Oeste, fueron diseñadas para ser recorridas a bordo de un vehículo, no caminando. La vida transcurre entre compartimentos: la casa, el auto, la oficina, el centro comercial, etc. Puede parecer extraño que esta "ciudad" sea la "capital" de Silicon Valley, el centro mundial de innovación y tecnología, sin embargo esto puede encarnar nuestra visión de la configuración urbana en el siglo XXI.

Como en otros proyectos de Muntadas, el contexto define el argumento de la obra. Dado que las calles de San José parecían vacías (más evidente aún durante el ISEA, dado que los estudiantes de la Universidad Estatal de San José estaban en vacaciones), el trabajo debía estrechar relaciones con la audiencia que se encontraba dentro de esta vida basada en compartimentos cerrados y artificiales.

OT:SN requería ser emplazado en un contexto. El Centro de Convenciones San José, es uno de los espacios de encuentro que cuentan con la tecnología más avanzada del mundo, y promueve varios eventos diariamente entre ellos conferencias, ferias comerciales, exhibiciones y talleres. Es precisamente en un lugar como este, que un proyecto del tipo de OT:SN puede generar conciencia en el visitante. A los eventos que se organizan allí acuden los empleados de las corporaciones Adobe Systems, BEA Systems, Cisco, Xilinx, Novellus Systems, Apple, Earthlink, Yahoo!, Google, eBay, Flextronics, Hewlett-Packard, IBM, Hitachi, Agilent Technologies o Lockheed Martin, todas ellas poseen oficinas centrales o grandes instalaciones en el área.

El espacio en sí mismo puede ser considerado un no-lugar (Augé 1995), aunque no difiere sustancialmente de las "campus" y complejos corporativos artificiales construidos en Silicon Valley. Los complejos corporativos proveen a los trabajadores del conocimiento todo lo que necesitan: áreas verdes, zonas deportivas, cafés y restaurantes. Las capacidades estratégicas claves de las corporaciones globales tienden a concentrarse en la eficiencia a escala global, el control de calidad de los productos y la centralización de operaciones por cuestiones de rentabilidad; lo que significa que el rol de las operaciones en el extranjero es implementar las estrategias de la compañía madre. Por lo que, el desarrollo y la difusión del conocimiento se conserva en el centro, lo que a su vez compromete la flexibilidad y el aprendizaje, y limita la habilidad de captar nuevos desarrollos por fuera del mercado interno o la influencia de la innovación creativa de las filiales (Bartlett, Ghoshal et al. 2003; Sassen 2006)

El Centro de Convenciones San José es parte de vida ciudadana del trabajador del conocimiento corporativo del Silicon Valley, representa el ambiente urbano del intercambio de información. Como parte de este hábitat artificial, la instalación OT:SN está bien ubicada y re-encuadra nuestra noción de arte público al colocarse a sí misma como uno de los elementos necesarios de una ecología organizacional.

El desafío es contextualizar un sistema de monitoreo como pieza de arte público y entablar un diálogo crítico al interior de este marco organizacional que cambia constantemente. Dado que el Centro de Convenciones San José es un sitio para lo temporal, emplazar aquí una pieza a largo plazo resulta fuera de lo común. Sin embargo, la pieza no es en sí misma permanente, sus mapeos cambian constantemente, al igual que los flujos de información institucional. Las redes se pueden definir como mecanismos de gobierno que desarrollan sus propias estructuras en base a los mercados y otros elementos externos que son intrínsecos al sistema, por esta razón, son arreglos performativos instrumentales (Kallinikos 2006). Los elementos externos, en este caso el Centro de Convenciones San José y su público, son parte de los procesos de información que entrelazan los distintos contextos.

### **Haciendo a las organizaciones visibles por medio de interfaces**

El texto digital es una sintaxis que se hace inter-operable y mutuamente compatible, facilitando nuevas comparaciones (Kallinikos 2006). Uno de los usos potenciales de la interoperabilidad que resultan renovadores es el de hacer que las cosas se tornen visibles, es decir, poner en evidencia las sutiles ligaduras que existen entre las diferentes fuentes de información que suelen no estar relacionadas. Ejemplos recientes de esto son: They Rule (<http://www.theyrule.net/>) que permite trazar mapas de asociaciones entre los distintos directivos de las más poderosas organizaciones Norteamericanas; o Gap Minder (<http://www.gapminder.org/>) que ofrece nuevas maneras de representar las noticias generando nuevos patrones de datos que desafían suposiciones. Aunque estos ejemplos no estén relacionados con el desarrollo tecnológico o militar, ofrecen una reflexión crítica respecto a cómo la interoperabilidad y la visualización de la información pueden desembocar en nuevos significados e interpretaciones de las redes.



2008, Muntadas: La construcción del miedo y la pérdida de lo público, Centro José Guerrero, Granada. España

Consecuentemente, OT:SN podría mostrar información en una forma en la que las organizaciones representadas no aprobarían. Teniendo en cuenta que el contenido de OT:SN es extraído directamente de los sitios web, cualquier combinación con otros contenidos dañará potencialmente la reputación de estas respetables organizaciones. Por otra parte, regular el uso de esta información reduce las posibilidades de utilizarla de modos nuevos y significativos, a la vez que limita su alcance público.

Lo que importa hoy es la reinterpretación de la representación. Las tecnologías de información han generado una clara distinción entre símbolos y contenido. Esto implica que cada símbolo está libre de conocimientos específicos y que llega al sentido en el proceso de representación. Esto promete un nuevo modelo de autoría que hará más evidente la separación entre contenido y representación (Liu 2004). A pesar de que la Internet transmite información en cualquier formato, sigue siendo un medio textual en relación a interoperabilidad de comunicación e información, por lo que nuestra experiencia depende de las palabras que utilizamos (Morville 2005).

La información desplegada en nuestros monitores se torna cada vez más plana y su contexto más pobre (Turkle 1996); para poder contextualizarla mejor, necesitaríamos de nuevas interfaces de información. Al mismo tiempo, las personas se hacen cada vez más competentes en el uso y la interacción con sistemas de información. OT:SN evidencia que el nuevo valor de la información no yace ni en la información *per se* ni en la fuente, sino en las interfaces que le permitirían al público generar nuevos significados. ●

#### Notas

- 1.- <http://www.thefileroom.org/>
- 2.- Frase tomada de <http://sanjose.org/meetings/index/>, se traduce como "San José, su lugar de encuentro perfecto".
- 3.- <http://www.01sj.org/>

#### Bibliografía

- . Augé, M. (1995). Non-places : introduction to an anthropology of supermodernity. London, Verso.
- . Bartlett, C. A., S. Ghoshal, et al. (2003). The Transnational Organization in Transition. Transnational management : text and cases. C. A. Bartlett, S. Ghoshal and J. M. Birkinshaw. New York, London, McGraw-Hill: 339-355.
- . Boland, R. J. and R. V. Tenkasi (1995). "Perspective Making and Perspective Taking in Communities of Knowing." Organization Science 6(4): 350.
- . Bowker, G. C. and S. L. Star (1999). Sorting things out : classification and its consequences. Cambridge, Mass., MIT Press.
- . Buckland, M. K. (1997). "What is a "Document"?" Journal of the American Society for Information Science 48(9): 804-809.
- . Ciborra, C. (2000). A Critical Review of the Literature on the Management of Corporate Information Infrastructure. From control to drift: the dynamics of corporate information infrastructures. C. Ciborra. Oxford, Oxford University Press: 15-40.
- . Dreyfus, H. L. (2001). On the internet. London ; New York, Routledge.
- . Eposito, E. (2004). "The Arts of Contingency." Critical Inquiry 31.
- . Flusser, V. (2002). Writings. Minneapolis, University of Minnesota Press.
- . Hacker, B. C. and M. Vining (2006). American military technology : the life story of a technology. Westport, Conn., Greenwood Press.
- . Hanseth, O. (2000). The Economics of Standards. From control to drift: the dynamics of corporate information infrastructures. C. Ciborra. Oxford, Oxford University Press: 56-70.
- . Hutchins, E. (1995). Cognition in the wild. Cambridge, Mass, MIT Press.
- . Johnson, B. C., J. M. Manyika, et al. (2005). "The next revolution in interactions Successful efforts to exploit the growing importance of complex interactions could well generate durable competitive advantages." McKinsey Quarterly: 20-33.
- . Kallinikos, J. (2001). The age of flexibility: managing organizations and technology. Lund, Academia Adacta.
- . Kallinikos, J. (2005). "The Order Of Technology: Complexity And Control In A Connected World." Information and Organization 15(3): 185-202.
- . Kallinikos, J. (2006). The Consequences of Information: Institutional Implications of Technological Change. London, Elgar Publishers.
- . Kittler, F. A. (1997). There is no Software. Literature, media, information systems: essays. J. Johnston. Amsterdam, GB Arts International: 147-155.
- . Kittler, F. A. (1999). "On the Implementation of Knowledge- Toward a Theory of Hardware." Nettime, from <http://www.nettime.org/Lists-Archives/nettime-l-9902/msg00038.html>.
- . Liu, A. (2004). "Transcendental Data: Toward a Cultural History and Aesthetics of the New Encoded Discourse." Critical Inquiry 31.
- . Lyotard, J.-F. (1984). The postmodern condition : a report on knowledge. Manchester, Manchester University Press.
- . Morville, P. (2005). Ambient findability. Sebastopol, Calif., O'Reilly.
- . Sassen, S. (2006). Cities in a world economy. Thousand Oaks, Calif., Pine Forge Press.
- . Star, S. L. and K. Ruhleder (1996). "Steps Toward an Ecology of Infrastructure: Design and Access for Large Information Spaces." Information Systems Research 7(1): 111-134.
- . Turkle, S. (1996). Life on the screen: identity in the age of the Internet. London, Weidenfeld & Nicolson.
- . Weick, K. E. (1995). Sensemaking in organizations. Thousand Oaks, Sage Publications.
- . Weill, P. and M. Broadbent (1998). Leveraging the new infrastructure : how market leaders capitalize on information technology. Boston, Mass., Harvard Business School Press.
- . Winograd, T. and F. Flores (1986). Understanding computers and cognition : a new foundation for design. Norwood, N.J., Ablex Pub. Corp.
- . Zuboff, S. (1984). In the age of the smart machine : the future of work and power. New York, Basic Books.

#### Referencias

- 2008, Aqua..?. Instalación pública para Google Earth. EXPO AGUA ZARAGOZA. Zaragoza España.
- 2008, Muntadas. Espacios, lugares y situaciones. Fundación Marcelino Botín. Santander. España
- 2008, Muntadas, The Construction Of Fear. Kent Gallery, New York. Estados Unidos
- 2008, Muntadas: La construcción del miedo y la pérdida de lo público, Centro José Guerrero, Granada. España
- 2006, On Translation: Social Networks. Instalación pública. En colaboración con CADRE/SJSU, Centro de Convenciones-ISEA, San Jose, California. Estados Unidos